

en compte és que el 40% dels enquestats va mostrar-se disposat a col·laborar algun dia en projectes de traducció col·laborativa, cosa que contradiu el tòpic sorgit de les reticències inicials dels traductors a la iniciativa de Facebook o LinkedIn (descrites a la introducció, p. 14-15).

En conclusió, el número 10 de la revista *Linguística Antverpiensia* representa una obra indispensable en els estudis sobre la traducció, especialment en un moment en què, tal com afirma Jiménez-Crespo en una de les contribucions, la tecnologia no sols ha permès modificar la pràctica de la traducció sinó que també ofereix grans possibilitats per a revisar o actualitzar teories de la traducció. En resum, aquest volum ofereix informació molt valuosa per a formar-se una opinió sobre les darreres tendències tecnològiques en traducció; la traducció col·laborativa, agradi o no, ja és aquí i no sembla que es vulgui aturar. Val

la pena, però, ser conscients de què és exactament i conèixer fins on pot arribar. El fet que ja hi ha generacions de *nadius digitals* a la universitat i a l'acadèmia requereix una revisió de la traductologia en molts aspectes; també, com s'encarreguen de recordar-nos en aquest volum, en el de la formació de traductors i el de la pràctica professional. El futur de la formació i de la pràctica, doncs, passa inevitablement per la incorporació d'aquestes noves tendències. Altrament, la traducció correria el perill de restar un enclavament estranger en el món col·laboratiu.

Adrià Martín-Mor

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció
i d'Interpretació



OROZCO JUTORÁN, Mariana

Metodología de la traducción directa del inglés al español.

Materiales didácticos para traducción general y especializada

Granada: Comares, 2012, 293 p.

Esta obra constituye un manual práctico de gran utilidad para docentes que imparten asignaturas de traducción general y especializada del inglés al español. Los objetivos básicos que la autora se plantea al compilar este volumen son dos. En primer lugar, pretende ofrecer materiales didácticos que puedan servir de base para las clases de iniciación a la práctica y a la reflexión sobre la traducción de la lengua extranjera a la lengua materna. En segundo lugar, presenta textos y ejercicios para profundizar en la adquisición de la competencia traductora teniendo en cuenta todas las subcompetencias implicadas (lingüística, extralingüística, de transferencia, instrumental y psicofisiológica). Con este fin se incluyen en el manual más

de 45 textos para traducir de diferente nivel de dificultad, longitud y especialización, seis textos para revisar, 65 ejercicios para trabajar de manera presencial o a distancia con los estudiantes y 15 reflexiones a modo de introducción del tema que trata cada unidad.

La primera unidad didáctica explora la competencia traductora inicial de los estudiantes. A través de un cuestionario se le ofrece al docente un valioso instrumento para sondear la concepción que tienen sus alumnos de la traducción. Dentro de esta unidad también se invita al alumno a reflexionar sobre la actividad de traducir después de simular un breve encargo de traducción. La segunda unidad se centra en la traducción como acto de comunicación.

La finalidad de esta unidad es que el alumno, mediante la traducción de noticias, sea consciente de que la traducción cuenta siempre con un objetivo, una función y un lector potencial. El dinamismo de la equivalencia traductora es el tema central de la tercera unidad y en ella se incluyen también reflexiones y ejercicios sobre la importancia de respetar el tono y el registro a la hora de traducir. Los mecanismos de coherencia y cohesión son el objeto de estudio en la unidad cuarta. En ésta se analizan los rasgos habituales de cohesión entre el inglés y el español. También se presenta una clasificación de conectores del discurso en español y de marcadores textuales en inglés según su función. A continuación la unidad quinta describe el proceso de traducción de forma analítica proporcionando esquemas y fichas de análisis muy útiles para clasificar los problemas de traducción a los que puede enfrentarse el alumno en las diversas fases de traducción de un texto (comprensión, transferencia y reexpresión). Las unidades sexta y séptima se dedican a las diferentes fuentes de documentación útiles para el traductor y a las estrategias de comprensión del texto original respectivamente. La unidad octava trata las diferencias léxicas y morfológicas entre el inglés y el español mencionando aspectos tales como los falsos amigos o el *españolish*. Esta unidad presenta también una tabla comparativa con diferencias básicas entre las dos lenguas, tales como el uso de los posesivos o la coordinación de tiempos verbales, de gran ayuda para el estudiante que se inicia en la traducción de esta combinación lingüística. En la unidad novena se plantea la importancia de la naturalidad en la lengua meta no sólo desde el punto de vista estilístico sino también ortotipográfico. Al igual que en las unidades anteriores, después de proponer diversos ejercicios, la unidad se cierra con propuestas de traducción de varios textos para poner en práctica los conocimientos declarados en la unidad. La fidelidad al texto original, el método

traductor y las técnicas de traducción se tratan en la unidad décima tanto de manera descriptiva como aplicada. La unidad once aborda las diferencias culturales haciendo hincapié en el reto que supone trasladar referentes culturales distantes no sólo entre diferentes lenguas sino también intralingüísticamente, ya que comunidades lingüísticas como la del inglés o la del español no siempre comparten los mismos referentes culturales debido a su gran extensión. La profesión del traductor en el siglo XXI es el tema que vertebra los diversos ejercicios que se proponen en la unidad doce. Los ejercicios de esta unidad giran en torno al papel de las nuevas tecnologías, el currículum, las tarifas o los diversos perfiles profesionales que puede desempeñar un traductor en el mundo laboral. La revisión se trata en la unidad trece proponiendo una tipología de errores de traducción muy útil para la corrección de traducciones desde un punto de vista pedagógico. El último bloque del manual, formado por las unidades catorce, quince y dieciséis, aborda diversos aspectos relacionados con la traducción especializada. El proceso de traducción de este tipo de textos, la importancia de la fase de documentación o las especificidades terminológicas de este tipo de textos se trabajan en estas tres unidades mediante ejercicios y traducciones de textos del ámbito médico, informático o económico, entre otros. Por último, la unidad diecisiete pretende hacer reflexionar al alumno sobre la adquisición de la competencia traductora a través de un repaso exhaustivo del cuestionario con el que se inició la primera unidad del manual. La respuesta a este cuestionario guiado se plantea como un ejercicio de reflexión consciente por parte del alumno una vez realizadas las diferentes traducciones y ejercicios propuestos en el manual. El volumen se cierra con un breve apéndice en el que la autora propone pautas para trabajar las traducciones de textos tanto generales como especializados en clase y se describen tres tipos de evaluación diferen-

tes (dignóstica, formativa o sumativa) a los que se presta la formación de traductores.

El lector debe tener muy en cuenta que este no es un manual de teoría de la traducción. No se mencionan autores concretos de disciplinas como la traductología, la lingüística, la documentación o la terminología, aunque muchas de sus teorías están presentes en las unidades didácticas de forma implícita. Como apunta la propia autora en la introducción del manual, por razones de espacio no se especifican los objetivos de aprendizaje ni las competencias generales o específicas que se trabajan en cada unidad didáctica, sino que se ofrece el material de trabajo tal como lo va a utilizar el estudiante. Consideramos que este hecho supone un obstáculo fácilmente salvable, ya que cualquier docente que desee trabajar con este manual en sus clases sabrá conectar fácilmente los objetivos, contenidos y competencias de su asignatura a los distintos ejercicios y reflexiones que recopila este manual.

La metodología de los ejercicios sigue las directrices del Espacio Europeo de Educación Superior. En este sentido, los ejercicios están pensados para desarrollar las competencias transversales y específicas acordadas para el ámbito de la traducción directa en los planes de estudio que se imparten actualmente en las facultades de traducción españolas. Es por ello que este manual puede resultar de gran utilidad para

proponer ejercicios en diferentes niveles; desde la iniciación en el primer o segundo curso del Grado, pasando por la especialización en el tercer o cuarto curso del Grado hasta las clases de máster o las menciones en que se enseña a traducir a personas que proceden de otras titulaciones.

En resumen, este manual es una muy buena fuente de reflexiones, materiales y ejercicios de tipo práctico para enseñar a traducir. De esta obra podrán beneficiarse tanto docentes como estudiantes que quieran recorrer el proceso de adquisición de la competencia traductora de la forma más pedagógica posible. Los diferentes materiales que se presentan en este volumen han sido elaborados o recopilados por la autora a lo largo de más de quince años de docencia universitaria, por lo que puede afirmarse que la autora conoce a fondo las bases para la formación de traductores y las necesidades del alumnado. El rigor en la secuenciación de los contenidos y la claridad en su exposición, presentes a lo largo de toda la obra, hacen que la autora haya conseguido con creces los objetivos que se proponía en la introducción del manual.

Bartolomé Mesa Lao

Copenhagen Business School
Center for Research and Innovation in
Translation and Translation Technology

